

## What's happening with literacy?

Each year on 8 September the world celebrates **International Literacy Day**. On this day, we think about the role that reading and writing plays in our lives and we recommit ourselves to working towards making illiteracy a thing of the past, in South Africa and across the world.

So, where are we in 2017 with this "literacy" thing in South Africa? Unfortunately, the news is NOT good – for neither adults nor children! According to the study, *Learning to Read and Reading to Learn*, published in 2016, 58% of our Grade 4 children do not understand what they are reading and 29% are completely illiterate.

The South African Book Development Council's national reading survey in 2016 doesn't offer any better news. It showed that adult South Africans read for only 6,2% of their leisure time. Of the 4 000 South Africans over the age of 16 who took part in this study, only 3% had been read to at home when they were children. Not all the participants in the study had children themselves, but of those who did only:

- 13% encourage their children to read
- 6% read to their children
- 5% tell stories to their children.

The problem with illiteracy is not only that people do not get to experience the joy of reading and writing. The problem is that illiteracy prevents people from achieving their full potential. And if individuals are not achieving their full potential, then neither is our country. In fact, illiteracy comes with a large price tag. In 2010, it was estimated that illiteracy costs South Africa R450 billion each year!

It is easy to become overwhelmed with the bad news, but we don't have to. It just means that we have to continue to work hard and constantly at changing the South African literacy landscape. One of the ways we can all do this is to make sure that we inspire the children we have contact with to want to read and write – and then to help them discover and unlock the joy and power in reading and writing.

We can do this by supporting the work of literacy organisations across the country who together reach tens of thousands of children. But we can also do it in small ways with the children in our lives by:

- reading aloud to them for at least 15 minutes a day
- making sure that they have as many books to read as we can find
- providing opportunities for them to learn *why* we write, as well as *how* to write, by for example, making shopping lists, leaving notes or reminders for friends and family members, filling in forms and creating their own stories
- reading and writing ourselves so that we are literacy role models for our children.

Each of us has the power to help children use reading and writing in powerful ways throughout their lives! How will you take up this challenge?

### What's inside?

- ★ Ideas for celebrating International Literacy Day
- ★ A poster
- ★ Two stories about the importance and value of reading
- ★ How to make your own book

### Ho na le eng ka hare?

- ★ Mehopolo bakeng sa ho keteka Letsatsi la Matjhaba la Tsebo ya ho Bala le ho Ngola
- ★ Phousetara
- ★ Dipale tse pedi mabapi le bohlokwa le molemo wa ho bala
- ★ Mokgwa wa ho iketsetsa buka

## Ho etsahala eng ka tsebo ya ho bala le ho ngola?

Selemo se seng le se seng ka la 8 Loetse lefatshe le keteka **Letsatsi la Matjhaba la Tsebo ya ho Bala le ho Ngola**. Ka letsatsi lena, re nahana ka seabo seo ho bala le ho ngola ho nang le sona maphelong a rona mme re boela re itluma botjha bakeng sa ho sebeletsa hore ho se rutehe e be ntho e fetileng, mona Afrika Borwa le lefatshe ka bophara.

Jwale, hantlente re bohole bo bokae ka 2017 mona Afrika Borwa mabapi le taba ena ya "tsebo ya ho bala le ho ngola"? Ka bomadimabe, HA SE ditaba tse monate – bakeng sa batho ba baholo esitana le bana! Ho ya ka phuputso e bitswang, *Learning to Read and Reading to Learn*, e phatlaladitsweng ka 2016, 58% ya bana ba rona ba Kereiti ya 4 ha ba utlwisise seo ba se balang mme 29% yona hohang ha e tsebe ho bala le ho ngola.

Patlisiso ya ho bala ya naha ya *South African Book Development Council* ka 2016 ha e fane ka ditaba tse tshepising. E bontshitse hore batho ba baholo ba Afrika Borwa ba bala feela nako e ka lekanang 6,2% nakong ya boikgathollo. Ho Maafrika Borwa a 4 000 ba dilemong tse ka hodimo ho 16 ba nkileng karolo patlisisong ena, ke 3% feela ya ba kileng ba ballwa dibuka lapeng ha e ne e sa le bana. Ha se bankakarolo bohle phuputsona ba nang le bana bao e leng ba bona, empa ho bao ba nang le bona, ke feela ba:

- 13% ba kgothaletsang bana ba bona ho bala
- 6% ba ballang bana ba bona
- 5% ba phetelang bana ba bona dipale.

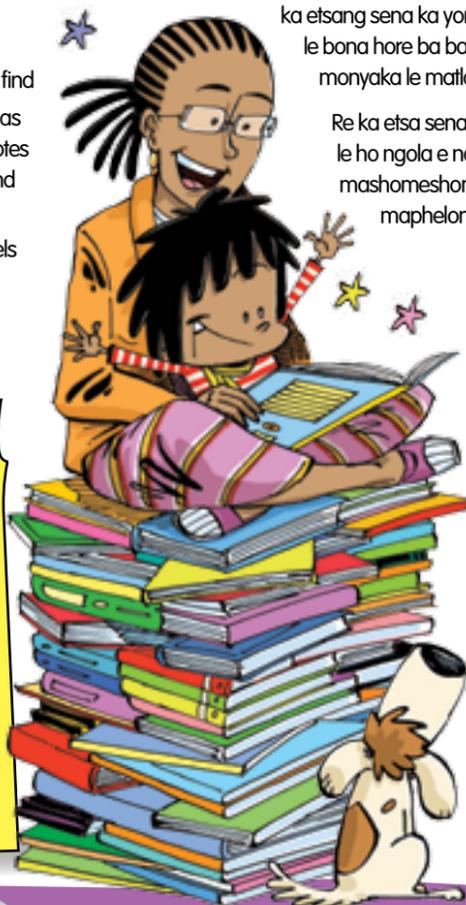
Bothata ka ho se tsebe ho bala le ho ngola ha se feela hore batho ha ba kgone ho iphumanela monyaka wa ho bala le ho ngola. Bothata ke hore ho hloka tsebo ya ho bala le ho ngola ho thibela batho ho fihlela bokgoni ba bona bo felletseng. Mme ha batho ba sa fihlele bokgoni ba bona bo felletseng, eba naha ya rona le yona e a hloleha. Hantlente, ho hloka tsebo ya ho bala le ho ngola ho tla le mathata a mangata moruong. Ka 2010, ho ile ha lekanyetswa hore ho hloka tsebo ya ho bala le ho ngola ho qosa Afrika Borwa tjelele e kaalo ka R450 bilyone selemo ka seng!

Ho bonolo ho ikutlwa re hatellehile ke ditaba tse mpe, empa ha re hloke ho ikutlwa jwalo. Ho bolela feela hore re lokela ho tswela pele ho sebetsa ka thata ka dinako tsohle bakeng sa ho fetola bokamoso ba tsebo ya ho bala le ho ngola Afrika Borwa. E nngwe ya ditsela tseo bohle re ka etsang sena ka yona ke ho etsa bonnete ba hore re kgothaletsa bana bao re kopanang le bona hore ba batle ho bala le ho ngola – le ho ba thusa ho iphumanela le ho sibolla monyaka le matla ho baleng le ho ngoleng.

Re ka etsa sena ka ho tshhehisa mosebetsi wa mekgatlo ya tsebo ya ho bala le ho ngola e naheng ka bophara eo mmoho e fihlellang bana ba diketse tse mashomeshome. Empa hape re ka se etsa ka ditsela tse nyane mmoho le bana ba maphelong a rona ka ho:

- ba balla hodimo metsotso e ka bang 15 bonyane ka letsatsi
- etsa bonnete ba hore ba na le dibuka tse ngata tsa ho bala tseo re ka di fumanang
- ba fa menyetla ya ho ithuta *lebaka* la ho ngola, esitana le *mokgwa* wa ho ngola, ho etsa mohlala, ka ho ngola manane a ho ya reka mabenkeleng, ho sielana melaetsa kapa dikgopotso le metswalle le diitho tsa lelapa, ho tlatsa diforomo le ho iqapela dipale
- ipalla le ho ingolla ka borona e le hore re tie re be mehlala e metle ya tsebo ya ho bala le ho ngola baneng ba rona.

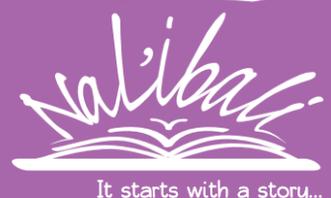
E mong le e mong ho rona o na le matla a ho thusa bana ho sebedisa ho bala le ho ngola ka ditsela tse matla maphelong a bona ohle! O tla etsa eng bakeng sa ho nka phephetso ee?



Drive your imagination

Join us in taking the power of stories to the next level. Let's go!

Eba le rona bakeng sa ho fetisetisa matla a dipale boemong bo ka pele. Ha re yeng!



# 8 ideas for celebrating International Literacy Day



Here are eight ways for you and your children to celebrate International Literacy Day – on 8 September and afterwards!

1. Read the cut-out-and-keep book, *Graça's dream*, to your children. This is the inspiring story of Graça Machel and her dream to instil a love of reading in children. Afterwards, invite your children to think of someone they know who is passionate about reading and/or writing and who tries to inspire others to read and write. Suggest that they write their own stories about these people to share with others.
2. Jamela and Papa Lucky from *Hanna's friends* (page 14) are characters from picture books by South African children's author, Niki Daly. Which story characters are your children's favourites? Encourage them to draw pictures of one or more of their favourite story characters and then to make up a new story featuring these characters.
3. Let the children use the blank book on page 4 and follow the instructions on page 3 to create their own books, which they can share with others.
4. Start a bookmaking group. Find a space to host this group and then get together regularly to make books. Invite anyone who is interested! There are plenty of jobs for children and adults – cutting, stapling, drawing and writing. Include adults or children who are unable to read or write by asking them to tell stories that can be made into books by others.
5. Set up a story corner at your library or clinic, in each classroom at your school and even in your home! Use this special place to read and tell stories throughout September. Take this one step further by decorating passages with posters about stories and reading, and by painting doors with characters from books or with the Nal'ibali characters.
6. During September, set aside a special time each day in which everyone stops doing whatever they are busy with and reads for enjoyment for 15 minutes. Stick to the same time each day and encourage everyone to continue doing this even when you are not together as a group, like over weekends. This is a great way to help establish the habit of reading regularly.
7. Organise a family fun day that has a literacy focus and invite the whole community. Plan a variety of stations or activity centres where adults and children can play clapping or skipping games, play board games, make cards and/or posters, draw and paint, write stories, make puppets, dress up and use props to play together, tell stories and read stories.
8. Ask the children at your reading club or in your class to write a review of a book that they would recommend to others. Over the next few months, encourage all the children to read these recommended books. Then ask them to vote for their favourites so that together you can create a Top Ten book list.

# Mehopolo e 8 bakeng sa ho keteka Letsatsi la Matjhaba la Tsebo ya ho Bala le ho Ngola

Ditsela tse robedi ke tsena tsa hao le bana ba hao bakeng sa ho keteka Letsatsi la Matjhaba la Tsebo ya ho Bala le ho Ngola – ka la 8 Loetse le kamora moo!

1. Balla bana ba hao buka e sehwanng-le-ho-opolokelwa, *Toro ya Graça*. Ena ke pale e kgothatsang ya Graça Machel le toro ya hae ya ho tsetela lerato la ho bala baneng. Kamora moo, kopa bana ba hao hore ba nahane ka motho eo ba mo tsebang ya nang le lerato la ho bala le/kapa la ho ngola mme a leka ho kgothaletsa ba bang ho bala le ho ngola. Hlahisa hore ba ngole dipale tsa bona mabapi le batho bana mme ba di abelane le ba bang.
2. Jamela le Papa Lucky ho *Metswalle ya Hanna* (leqephe la 15) ke baphetwa ba tswang bukeng ya ditshwantsho e ngotsweng ke Mongodi wa Afrika Borwa, Niki Daly. Ke baphetwa bafe ba paleng bao e leng dithatohatsi tsa bana ba hao? Ba kgothaletse ho taka ditshwantsho tsa mophetwa a le mong kapa ba mmalwa bao ba ba ratang paleng mme ba iqapele pale e ntjha e nang le baphetwa bana.
3. E re bana ba sebedise buka e sa ngollang letho e leqepheng la 4 mme ba latele ditaello tse leqepheng la 3 ho iketsetsa dibuka tseo e leng tsa bona, tseo ba ka arolelanang ka tsona le ba bang.
4. Qala sehlopha sa ho etsa dibuka. Fumana sebaka sa kopano ya sehlopha sena mme le kopane mmoho kgafetsa ho etsa dibuka. Mema bohle ba nang le thahasello! Ho na le mesebetsi e mengata bakeng sa bana le batho ba baholo – ho seha, ho kopanya, ho taka le ho ngola. Kenyeletsa batho ba baholo kapa bana ba sa kgoneng ho bala kapa ho ngola ka ho ba kopa ho pheta dipale tse ka fetolwang dibuka ke ba bang.
5. Etsa huku ya dipale laeboraring ya hao kapa tleiniking, tlaseng ka nngwe sekolong sa heno esitana le lapeng la hao! Sebedisa sebaka sena se kgethehileng bakeng sa ho bala le ho pheta dipale kgwedeng yohle ya Loetse. Nka mohato o mong ka ho kgabisa diphatjheseng ka diphousetara tse mabapi le dipale le ho bala, le ka ho penta mamati ka baphetwa ba tswang dibukeng kapa ka baphetwa ba Nal'ibali.
6. Kgweding ya Loetse, behella ka thoko nako e kgethehileng letsatsing ka leng moo bohle ba tlhelang ho etsa eng kapa eng eo ba e etsang mme ba balla boithabiso bakeng sa nako e ka bang metsotso e 15. Etsa hore e be nako e le nngwe letsatsi le leng le le leng mme o kgothaletse bohle ho tswela pele ho etsa sena esitana le ha le se mmoho jwaloka sehlopha, jwaloka mafelong a beke. Ena ke tsela e ntle haholo ya ho thusa ho qala tlwaelo ya ho bala kgafetsa.
7. Hlophisa letsatsi la boithabiso ba lelapa le nang le mookotaba wa tsebo ya ho bala le ho ngola mme o meme baahi ba motse bohle. Hlophisa diteishene tse fapaneng kapa ditsi tsa diketsahalo moo batho ba baholo le bana ba ka bapalang dipapadi tsa ho opa matsoho kapa ho tlola kgati, dipapadi tsa matlapa a ho bapala, ba etsa dikarete le/kapa diphousetara, ba taka le ho penta, ba ngola dipale, ba etsa diphapete, ba apara diapara tsa baphetwa mme ba sebedisa diporopo ho bapala mmoho, ho pheta dipale le ho bala dipale.
8. Kopa bana ba tlelapong ya hao ya ho bala kapa ba tlelase ya hao ho ngola tekolo ya buka eo ba ka lakatsang ho e kgothaletsa ba bang ho e bala. Dikgweding tse mmalwa tse tlang, kgothaletsa bana bohle ho bala dibuka tsena tse kgothaleditsweng. Jwale ba kope ho voutela dithatohatsi tsa bona hore mmoho le tle le kgone ho bopa lenane la dibuka tse Leshome tse Tswang Pele.



## Make your own book!

Be an author and an illustrator! Use the blank book on the next page and create your own book to share with others.

1. Fold the page in half along the red dotted line.
2. Paste the two halves together.
3. Fold the strip of paper along the black lines to create a zigzag book.
4. Think about what you would like your book to be about. It could be a storybook, or it could be a counting book for young children. It could also be a book about yourself – your favourite things, your friends, your family members, and anything else that makes you, you!
5. Draw pictures and write about this on pages 2 to 8 of your book.
6. Think about a good title for your book and write this on page 1. Draw a picture too. Remember to write the author's and illustrator's name – that's you!



## Iketsetse buka ya hao!

Eba mongodi le motshwantshi! Sebedisa buka e sa ngolang e leqepheng le latelang mme o iketsetse buka eo o ka e abelanang le ba bang.

1. Mena leqephe ka halofo hodima mola wa matheba a mafubedu.
2. Manamisa dihalofo tse pedi mmoho.
3. Mena sekgetjhana sa pampiri hodima mela e metsho ho bopa buka ya matswedintsweke.
4. Nahana ka seo o ka ratang hore buka ya hao e be ka sona. E ka nna ya eba buka ya dipale, kapa e ka ba buka ya dipalo bakeng sa bana ba banyenyane. Hape e ka ba buka e mabapi le wena – dintho tseo o di ratang, metswalle ya hao, diho tsa lelapa la hao, le ntho efe kapa efe e etsang hore wena o be wena!
5. Taka ditshwantsho mme o ngole ka sena ho tloha leqepheng la 2 ho isa ho la 8 la buka ya hao.
6. Nahana ka sehlooho se monate bakeng sa buka ya hao mme o se ngole leqepheng la 1. Taka le setshwantsho. Hopola ho ngola lebitso la mongodi le la motshwantshi – ke wena!

## Nal'ibali is 5 years old!

Can you believe it? In June 2017, Nal'ibali turned 5 years old. In this short space of time, this is what we have achieved together with you ... and we're just getting started.

- ★ **1 471** reading clubs launched in **7** provinces
- ★ **63 687** children reached
- ★ **77** brand-new stories created, and **314** translations of these stories done
- ★ **125** editions of the Nal'ibali Supplement published
- ★ **3 990 977** copies of the Nal'ibali Supplement delivered to reading clubs and schools
- ★ **2 940** FUNda Leaders signed up
- ★ **10 181** adults received reading-for-enjoyment training
- ★ **5 304** radio shows aired, which reached **7** million listeners each week.

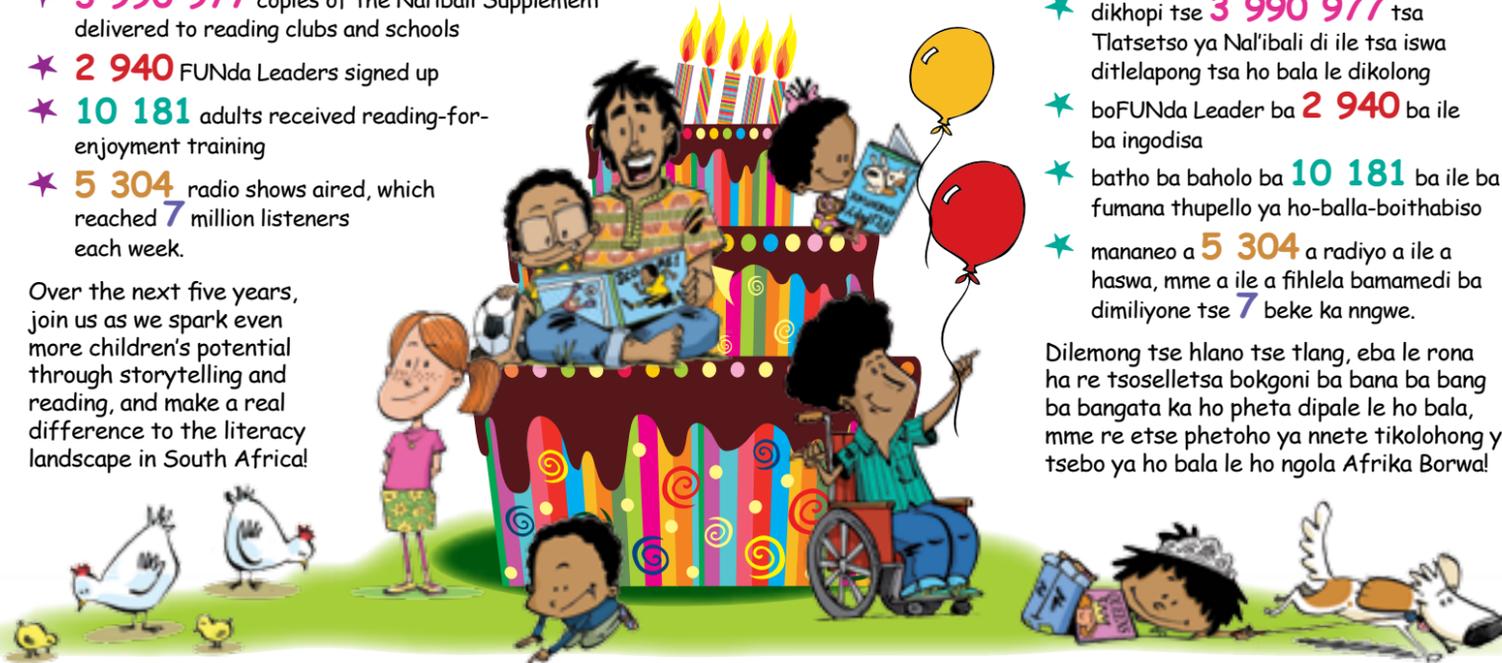
Over the next five years, join us as we spark even more children's potential through storytelling and reading, and make a real difference to the literacy landscape in South Africa!

## Nal'ibali e qetile dilemo tse 5!

Na o ka kgolwa? Ka kgwedi ya Phupjane 2017, Nal'ibali e ile ya qeta dilemo tse 5. Ka nako e kgutshwane hakana, sena ke seo re se fihletseng mmoho le wena ... mme re sa ntse re le qalong feela.

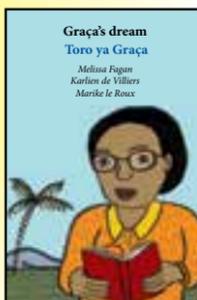
- ★ ditlhapo tsa ho bala tse **1 471** di ile tsa thakgolwa diprovensing tse **7**
- ★ re fihlletse bana ba **63 687**
- ★ ho qapilwe dipale tse **77** tse ntjha tjha, mme ha etswa diphetolelo tse **314** tsa dipale tsena
- ★ ho phatlaladitswe dikgatiso tse **125** tsa Tlatsetso ya Nal'ibali
- ★ dikhopi tse **3 990 977** tsa Tlatsetso ya Nal'ibali di ile tsa iswa ditlhapong tsa ho bala le dikolong
- ★ boFUNda Leader ba **2 940** ba ile ba ingodisa
- ★ batho ba baholo ba **10 181** ba ile ba fumana thupello ya ho-balla-boithabiso
- ★ mananeo a **5 304** a radiyo a ile a haswa, mme a ile a fihlela bamamedi ba dimilijone tse **7** beke ka nngwe.

Dilemong tse hlano tse tlang, eba le rona ha re tsoselletsa bokgoni ba bana ba bang ba bangata ka ho pheta dipale le ho bala, mme re etse phetoho ya nnete tikolohong ya tsebo ya ho bala le ho ngola Afrika Borwa!



### Create a poster and a cut-out-and-keep book

1. Tear off pages 9 and 10 of this supplement. This is your International Literacy Day poster!
2. To make the book, *Graça's dream*, use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
3. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
4. Fold the sheets in half along the black dotted line.
5. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
6. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



### Etsa phousetara le buka e sehwanng-le-ho-opolokelwa

1. Seha o ntshe leqephe la 9 le la 10 tlatsetsong ena. Ena ke phousetara ya hao ya Letsatsi la Matjhaba la Tsebo ya ho Bala le ho Ngola!
2. Ho etsa buka ena, *Toro ya Graça*, sebedisa maqephe ana, 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
3. Boloka leqephe la 7 le la 8 ka hara maqephe a mang.
4. Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
5. A mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
6. Seha hodima mola wa matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.

1

8



2

7

3

9

4

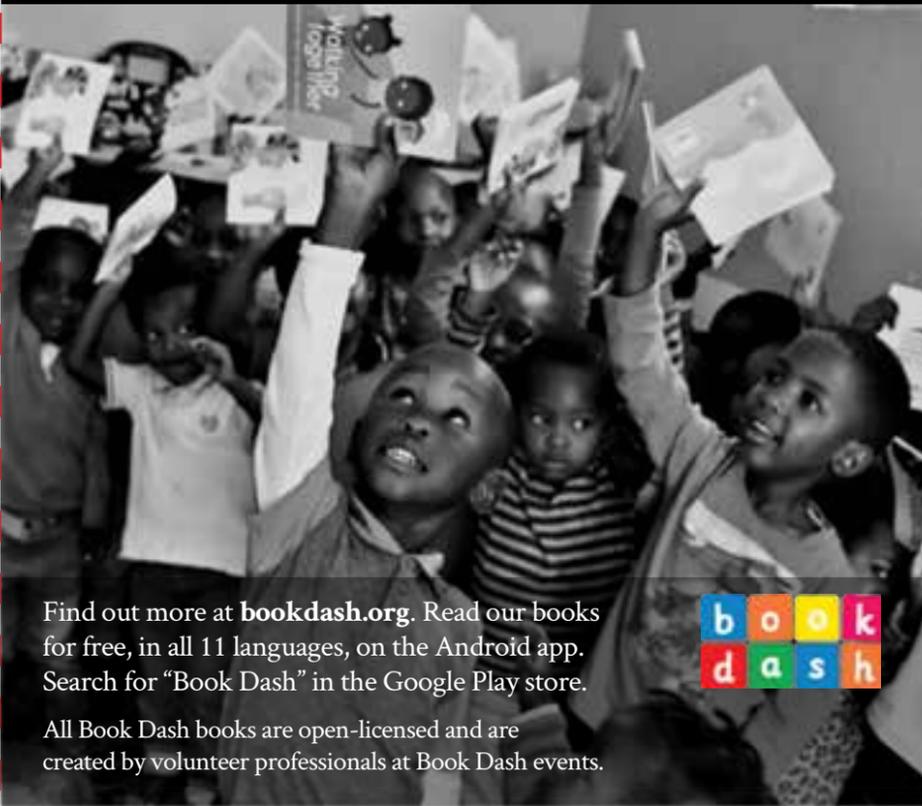
5

Back at home people were still not free. But now Graça had an education, skills, and hope. She also had friends who felt as she did about children's right to learn.

Morao naheng yabo batho ba ne ba eso ka ba lokoloha. Empa jwale Graça o ne a se a ena le thuto, bokgoni, le yena mabapi le ditokelo tsa bana tsa ho ruteha.



“Every child should own a hundred books by the age of five.”



Find out more at [bookdash.org](http://bookdash.org). Read our books for free, in all 11 languages, on the Android app. Search for “Book Dash” in the Google Play store.

All Book Dash books are open-licensed and are created by volunteer professionals at Book Dash events.



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

## Graça's dream Toro ya Graça

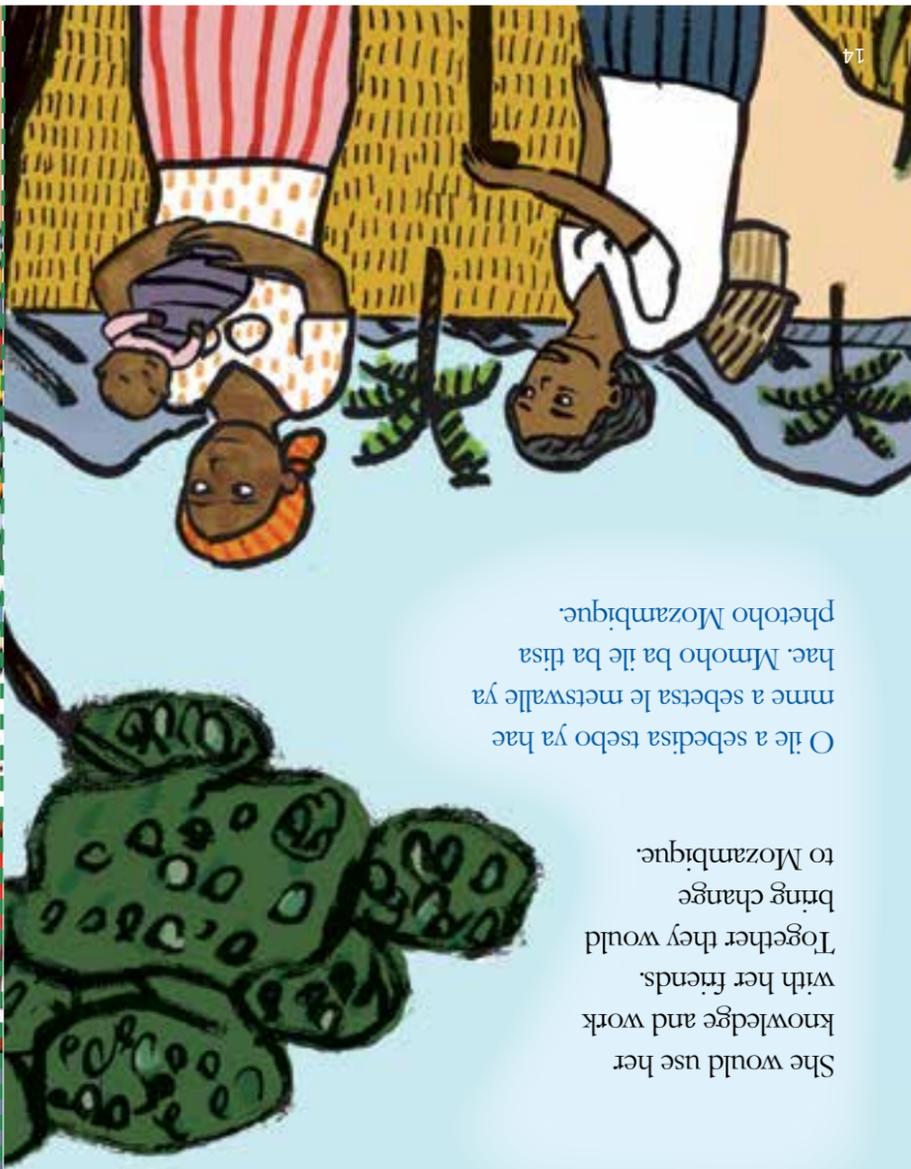
*Melissa Fagan  
Karlien de Villiers  
Marike le Roux*





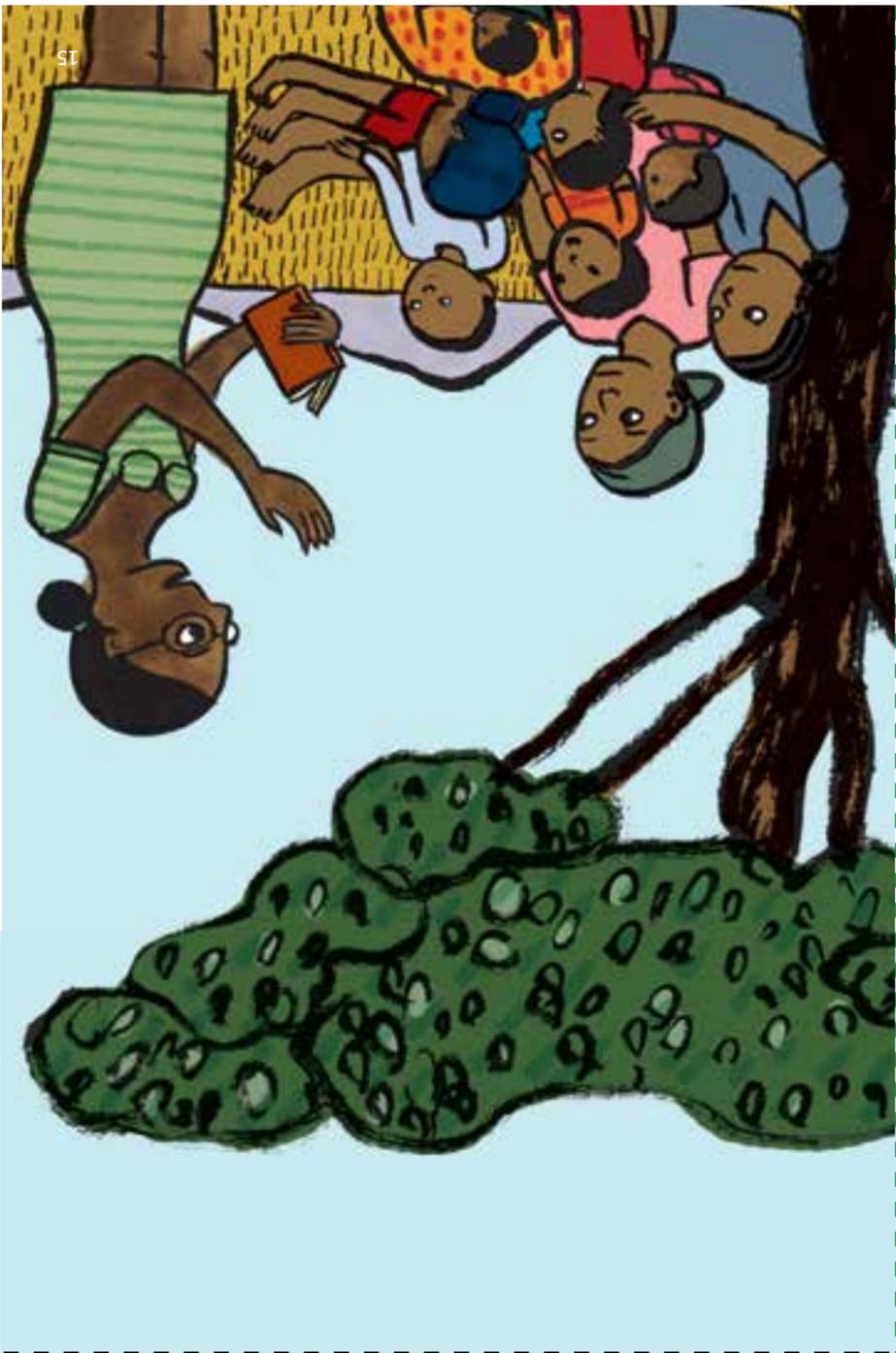
O ile a sebedisa tsebo ya hac  
 mme a sebedisa le metswalle ya  
 hac. Mmoho ba ile ba tisa  
 phetoho Mozambique.

She would use her  
 knowledge and work  
 with her friends,  
 Together they would  
 bring change  
 to Mozambique.



Graça was about to be born in a small village  
 in Mozambique. The country was poor  
 and the people did not yet rule themselves.  
 Children didn't have good schools and many  
 couldn't read. Graça's mother dreamed of  
 giving her children better opportunities. But  
 without education there was little hope.





She dreamed of becoming a teacher and using her education to educate others. She wanted the children of her beloved Mozambique to know reading and learning. She dreamed of a time when all children would go to school.

Graça did her best in that city school and years later she was blessed again. It was another scholarship to attend a university in faraway Portugal. She met new friends, learned new languages and read a bounty of books. She realised her dream of becoming a teacher.

All this made Graça very happy. There was only one thing that still made her sad ...

○ ne a lakatsa ho ba tihere le ho sebedisa thuto ya hae bakeng sa ho ruta ba bang. ○ ne a bala hore bana ba naha yabo ya Mozambique ba tsebe ho bala le ho ngola. ○ ne a lora ka nako eo ho yona bana bohle ba dang ho ya sekolong.

Graça o ile a sebetsa ka thata sekolong sa toropong mme dilemo kamora moo o ile a fumana leholoholo le leng hape. E ne e le tshehetso e mgwe ya tshete ya ho ya kena Yunistithing ya kwana Portugal hore. ○ ile a kopana le metswalle e mchha, a ithuta dipuo tse ntha mme a bala dibuka tse ngata. ○ ile a fihlella toro ya hae ya ho ba tihere.

Tsena tsohle di ile tsa thabisa Graça. Ho ne ho sa nise ho ena le ntho e le mgwe feela e mo hlotsang ...

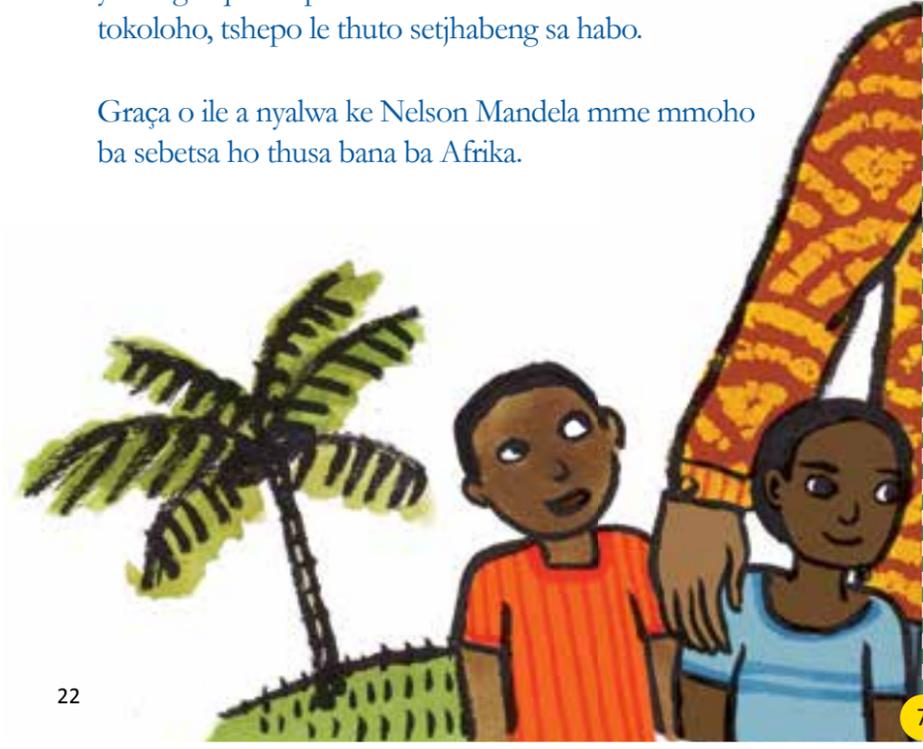
Graça mourned Samora for many years, but she found love again. She met a man who had also spent his life dreaming of bringing freedom, hope and education to his people.

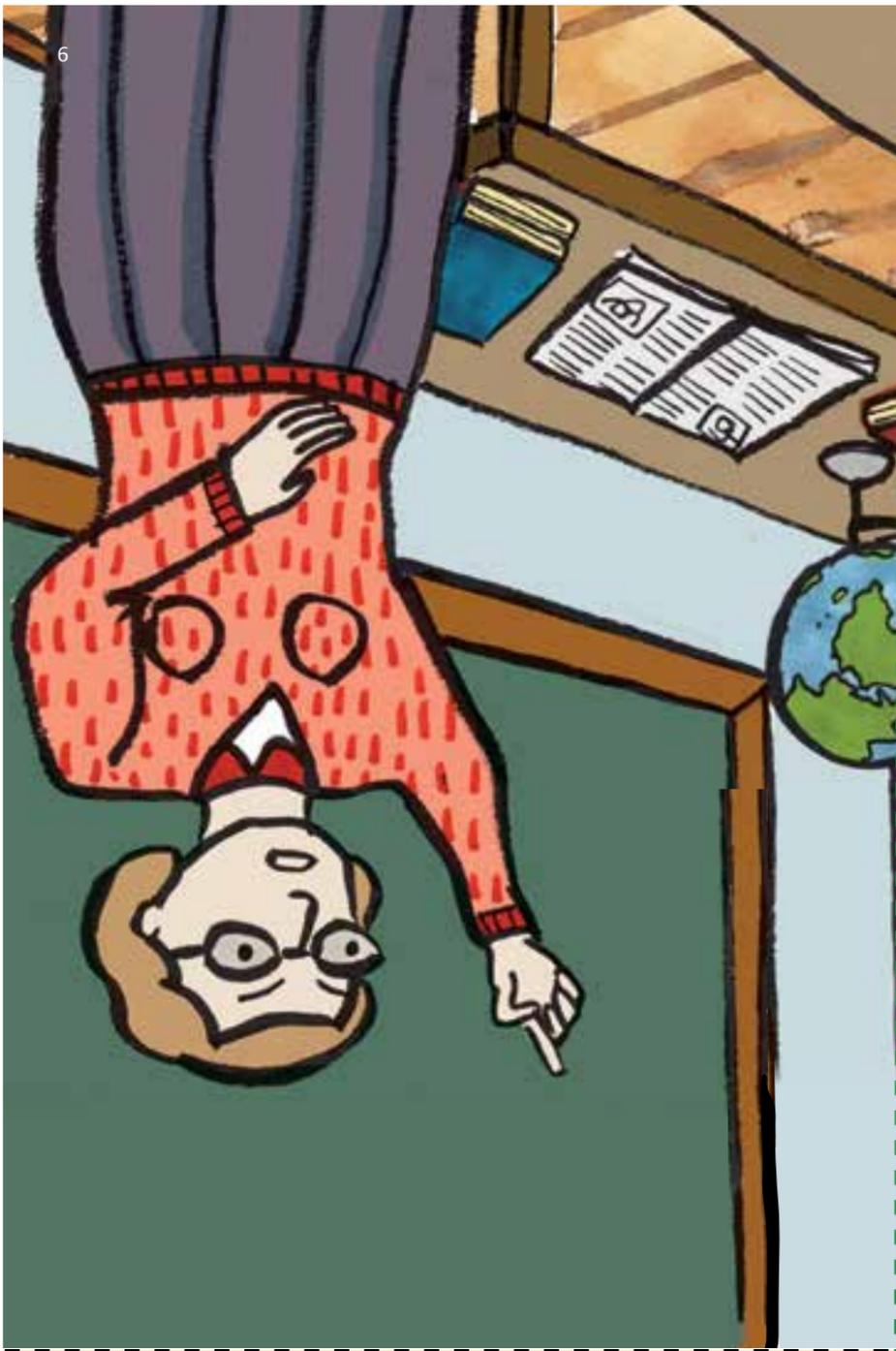
Graça married Nelson Mandela and together they worked to help Africa's children.

Graça o ile a ilela Samora ka dilemo tse ngata, empa a qetella a fumane lerato hape. O ile a kopana le monna ya ileng a qeta bophelo ba hae bohle a lakatsa ho tisa tokoloho, tshepo le thuto setjhabeng sa habo.

Graça o ile a nyalwa ke Nelson Mandela mme mmoho ba sebetsa ho thusa bana ba Afrika.

Graça o ne a tla hlahela motsaneng o mong mane Mozambique. Naha eo e ne e fumanehile mme setjhaba sa teng se ne se eso ka se ipusa. Bana ba ne ba se na dikolo tse lokileng mme ba bangata ba ne ba sa tsebe ho bala. Mme wa Graça o ne a lakatsa ho fa bana ba hae menyetla e molemo. Empa ntle ho thuto, ho ne ho se tshepo hohang.





Qetlong ka thuso ya metswalle ya hae kaofela,  
Mozambique e ile ya ba le tokolohoi!

Finally with the help of all her friends,  
Mozambique was free!

Baby Graça would be the sixth child. But with this joyous event there was great sadness. Their beloved father was dying.

Lesea Graça e ne e le ngwana wa botshelela. Empa le ka ketsahalo ena e thabisang ho ne ho ena le masisapelo. Ntate wa bona eo ba mo ratang o ne a kulela lefu.

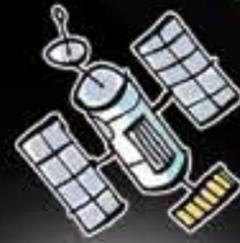
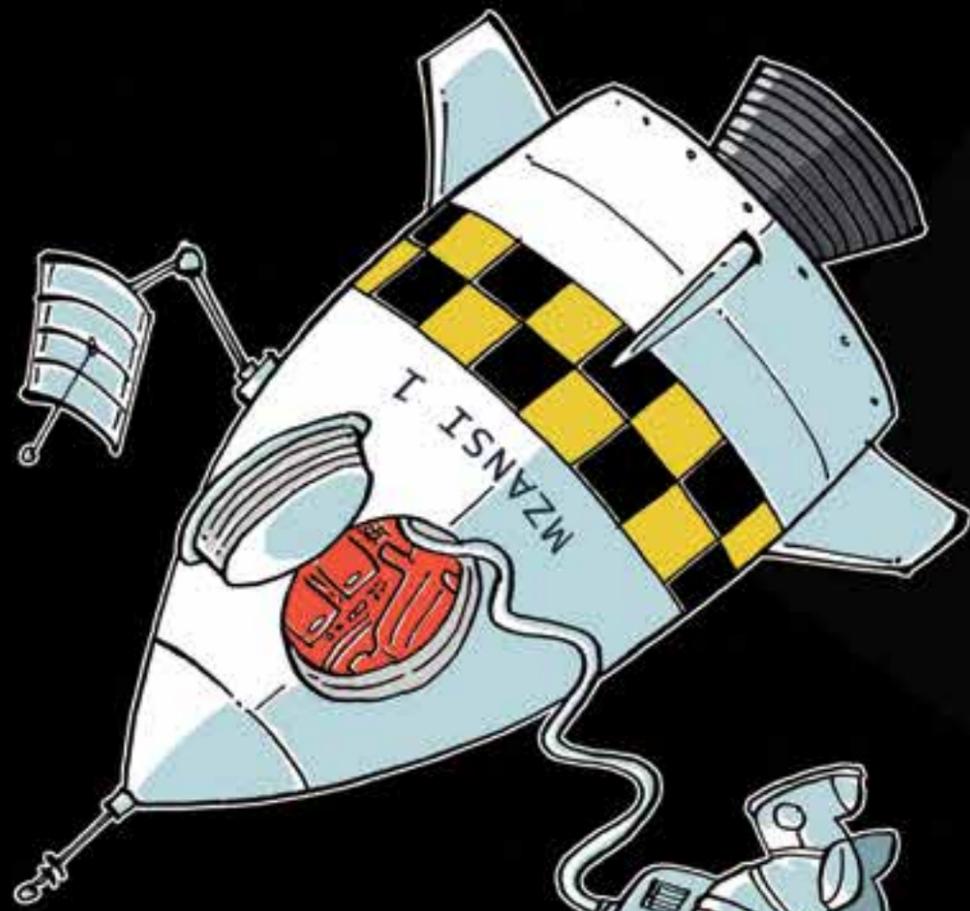


Graça le Samora ba ile ba ba le bana ba babedi. Ba ne ba ena le toro e tshwanang ya ho bopa maphelo a matle bakeng sa lelapa la bona le bakeng sa setjhaba sa Mozambique. Ba ne ba thabile mme ba ena le tshepo.

Yaba ka letsatsi le leng le sehloho, Samora o shwa kotsing ya ho wa ha sefofane.



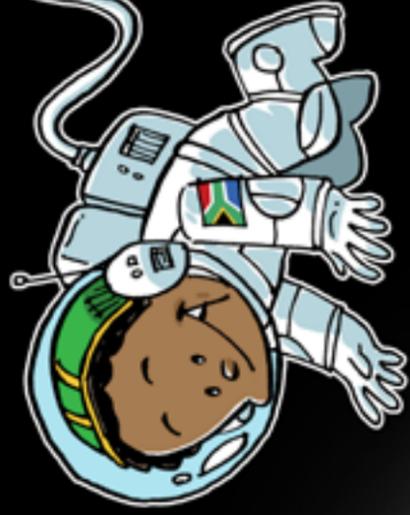
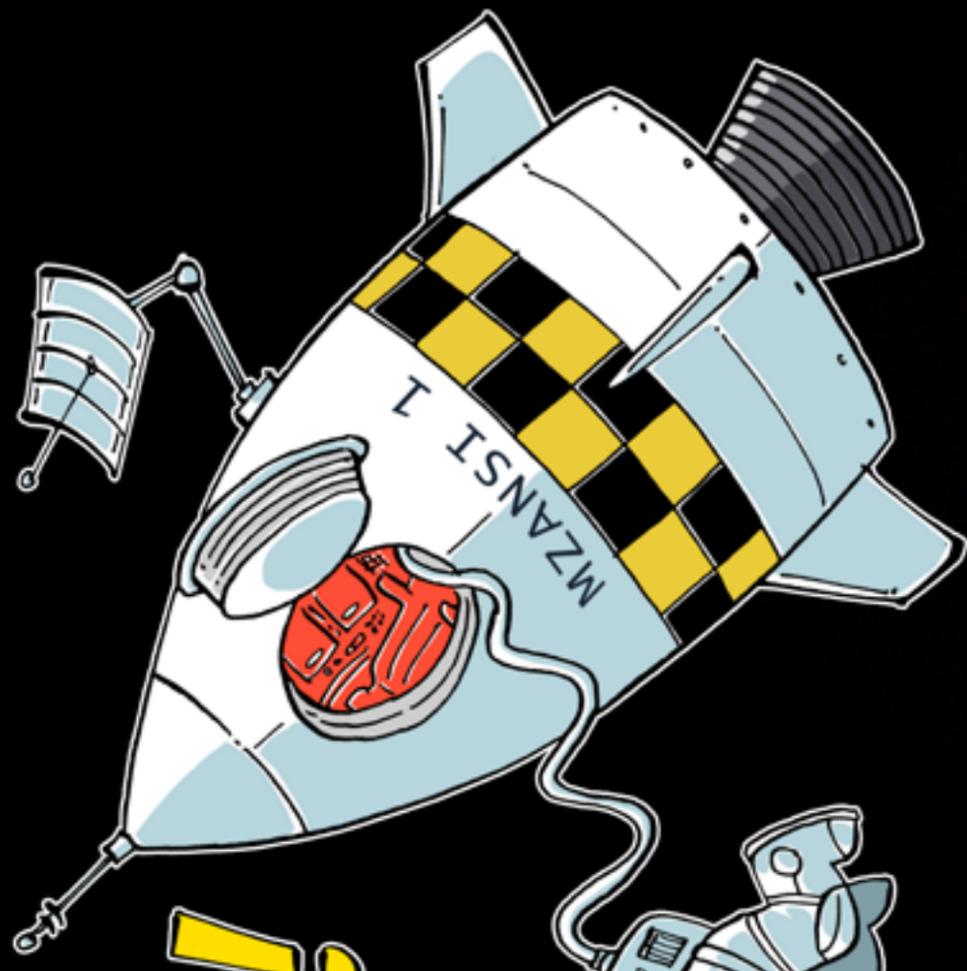
**Reading is out  
of this world!**



**Malibok!**



**Ho bala ho ka o  
fihlisa sepakapakenq!**



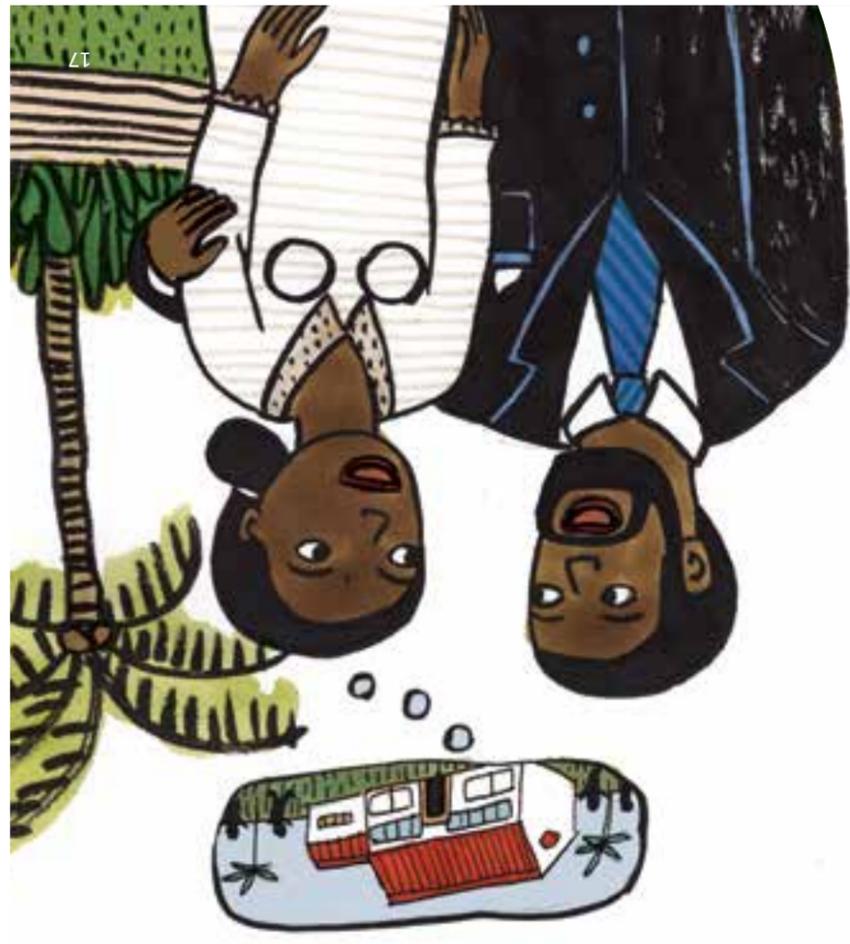
**Malibook**





Graça o ile a sebetsa ka thata sekolong mme ha e le morwetsana a fumana mpho e ileng ya fetola bophelo ba hae. E ne e le tshelate ya tshehetso ya thuto bakeng sa ho ya kena sekolong sa barui ka hara toropo.

Graça worked hard at school and as a teenager she received a gift that would change her life. It was a scholarship to attend a rich city school.



The man chosen to lead the country was Graça's special friend, Samora Machel. They fell in love and got married.

Monna ya ileng a kgethwa ho etella pele naha eo e ne e le motswalle ya ikgethang wa Graça, Samora Machel. Ba ile ba ratana mme ba nyalana.



Graça and Samora had two children. They shared a dream to create good lives for their own family and for the Mozambican people. They were happy and hopeful.

Then one terrible day, Samora died in an aeroplane crash.





Graça o ile a fuwa mosebetsi wa bohlokwa wa ho etsa bonnete ba hore bana bohle ba Mozambique ba fumana thuto e pele. E ne e le mosebetsi o thata hobane ho ne ho ena le bana ba bangata haholo Mozambique ba neng ba sa kgone ho bala. O ne a tseba hore ba hloka thuto mme o ne a batla ho tisa phetoho ya nnete naheng yabo. O ile a gala ka dikolo tsa poraemari mme a kenya bashanyana le bana ka hara dipheposi tsa borutelo. Tsebo ya ho bala le ho ngola e ne e le bohlokwa ho yena esitana le ho tshwatisa bana dibuka.

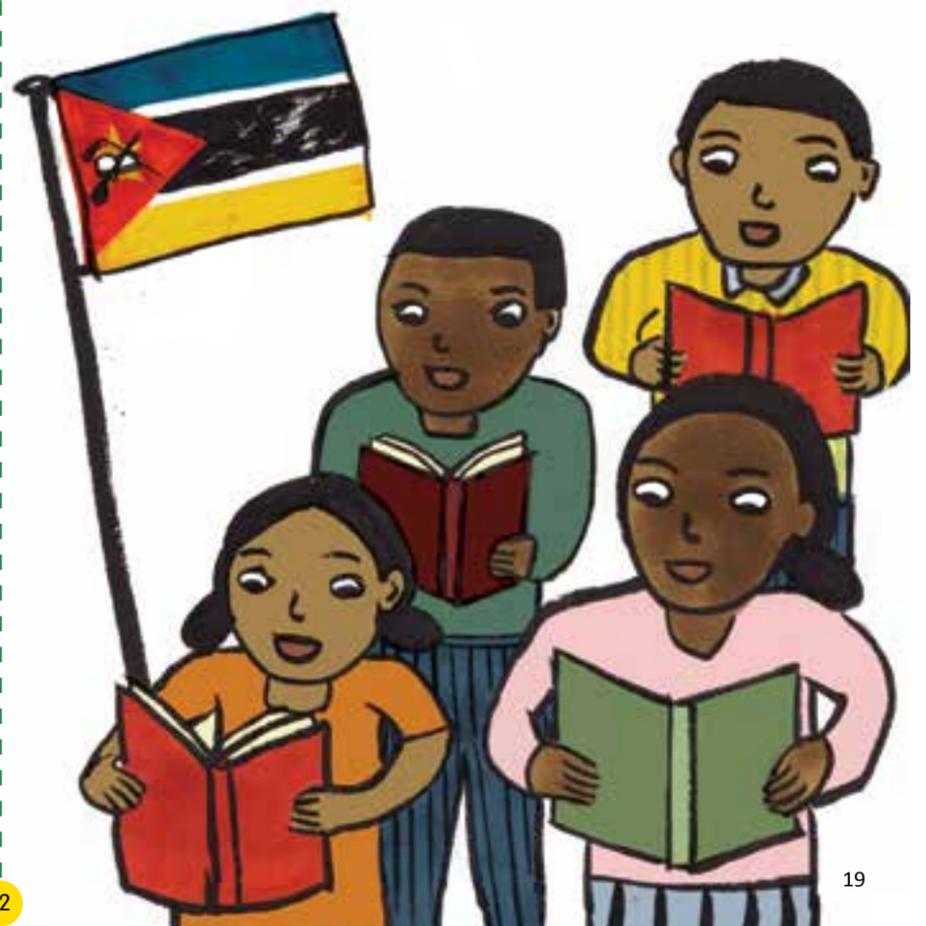
Graça was given the important job of making sure that all children in Mozambique got a good education. It was a hard job because there were so many children in Mozambique who couldn't read. She knew that they needed education and wanted to make real change in her country. She started with primary schools and getting boys and girls into classrooms. Literacy was her focus and putting books into children's hands.

He dreamed that his youngest daughter would go to a good school. He knew that education would give her opportunities he had never had. His family promised to make their dad's dream come true.

Just weeks after their dad died, the new baby was born. She was given a name to match the beauty and blessing that she was – Graça. As the years passed, Graça brought much joy to her family and they kept the promise made to their father. Graça would have a good education.

O ne a ena le toro ya hore moradi wa hae wa kgorula o tla ya sekolong se maemong a hodimo. O ne a tseba hore thuto e ne e tla mo fa menyetla eo yena a sa kang a ba le yona. Ba lelapa la hae ba ile ba tshepisa hore ba tla phethahatsa toro eo ya ntata bona.

Kamora dibeke tse mmalwa ntata bona a hlokahtse, lesea la tswalwa. O ile a fuwa lebitso le tshwanelang botle le mahlohonolo ao a nang le ona – Graça. Ha dilemo di ntse di feta, Graça o ile a tisa thabo e kgolo ho ba lelapa labo mme ba boloka tshepiso eo ba ileng ba e fa ntata bona. Graça o ne a tla fumana thuto e ntle.



# Story Bosso is here!

Story Bosso is Nal'ibali's annual multilingual storytelling talent search. It takes place across the nation this September! To celebrate South Africa's rich heritage of storytelling, Nal'ibali invites all South Africans - young and old - to have fun telling and sharing stories in any of the country's 11 official languages.

In 2016, the people who entered the Story Bosso talent search, told original stories, retold existing stories, read stories and said poems. We received 2 124 entries through Nal'ibali's special Story Bosso pop-up events, the Nal'ibali website, Nal'ibali's call centre and WhatsApp. Nonhlanhla Hadebe won first prize for her retelling in isiZulu of a story about a greedy spider with a special talent! In addition to a R3 000 cash prize, Nonhlanhla's winning story has been published as a book, which will also appear as a cut-out-and-keep book in the next edition of the Nal'ibali Supplement.

WILL YOU BE SA'S NEXT  
**STORY BOSSO?**



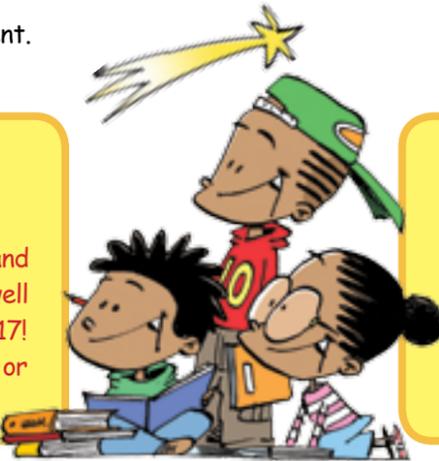
# Story Bosso e fihlile!

Story Bosso ke patlo ya talente ya ho pheta dipale ya temengata e etswang selemo le selemo ke Nal'ibali. E etsahala naheng ka bophara kgweding ena ya Loetse! Bakeng sa ho keteka lefa le nonneng la Afrika Borwa la ho pheta dipale, Nal'ibali e mema Maafrika Borwa ohle - ba banyenyane le ba baholo - ho natefelwa ke ho pheta le ho abelana ka dipale ka puo efe kapa efe ya tse 11 tsa semmuso tsa naheng ena.

Ka 2016, batho ba ileng ba kenela tlhodisano ya patlo ya talente ya Story Bosso, ba ile ba pheta dipale tse iqapetsweng, ba pheta dipale tse seng di le teng, ba bala dipale mme ba etsa dithotokiso. Re ile ra fumana dikenelo tse 2 124 ka diketsahalo tse fapaneng tse ikgethang tsa Story Bosso tsa Nal'ibali, ka Websaete ya Nal'ibali, ka setsi sa mehala sa Nal'ibali le WhatsApp. Nonhlanhla Hadebe o ile a ikgapela moputso wa pele bakeng sa ho pheta hape ka isiZulu pale e buang ka sekgo se meharo se nang le talente e kgethehileng! Ka hodimo ho moputso wa kontane wa R3 000, pale ya Nonhlanhla e hapileng moputso e ile ya phatlalatswa jwaloka buka, mme hape e tla hlhella jwaloka buka e sehwanng-le-ho-ipolokelwa kgatisong e latelang ya Tlatsetso ya Nal'ibali.

## Will you be South Africa's next Story Bosso?

Enter this exciting talent search and stand a chance of winning fantastic prizes as well as being crowned the Story Bosso of 2017! To find out more, visit: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).



## Na o tla ba Story Bosso ya latelang wa Afrika Borwa?

Kenela tlhodisano ena e thabisang ya ho batla talente mme o be le monyetla wa ho ikgapela meputso e thabisang esitana le ho rweswa kgau ya ho ba Story Bosso wa 2017! Ho fumana haholwanyana, etela: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).

## NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

- Ikwekwezi FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.
- Lesedi FM** on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.
- Ligwalagwala FM** on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.
- Munghana Lonene FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.
- Phalaphala FM** on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.
- RSG** on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.
- SAfm** on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.
- Thobela FM** on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.
- Ukhozi FM** on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.
- Umhlobo Wenene FM** on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.
- X-K FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.



## NAL'IBALI RADIYONG!

Bulela diteishene tse latelang tsa radiyo ho natefelwa ke ho mamela dipale lenaneong la radiyo la Nal'ibali!

- Ikwekwezi FM** ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.45 hoseng.
- Lesedi FM** ka Mantaha, Labobedi le Labone ka 9.45 hoseng.
- Ligwalagwala FM** ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.10 hoseng.
- Munghana Lonene FM** ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.35 hoseng.
- Phalaphala FM** ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 11.15 hoseng.
- RSG** ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.10 hoseng.
- SAfm** ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 1.50 motsheare.
- Thobela FM** ka Labobedi le Labone ka 2.50 motsheare, ka Moqebelo ka 9.20 hoseng le ka Sontaha ka 7.50 hoseng.
- Ukhozi FM** ka Laboraro ka 9.20 hoseng le ka Moqebelo ka 8.50 hoseng.
- Umhlobo Wenene FM** ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.30 hoseng.
- X-K FM** ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.00 hoseng.



# Hanna's friends

By Wendy Hartmann ✨ Illustrations by Niki Daly

Hanna's dad was a fisherman. He dashed out of the house to go to sea. He waved goodbye as he left. Hanna knew he would be away for days and days, but when he came home, he would bring back fresh fish to fry.

Then Hanna's mom whooshed away like the wind. She had to work every day of the week for a whole month.

"I'm late," she shouted. "Tannie Taliep from next door is coming over. Stay inside until she comes. See you later. Love you lots." She blew kisses as she ran for the bus.

Hanna stared through the window at the blue, blue sky. She felt all alone. She picked up a piece of paper and a pencil and made a drawing of a face with tears running down the cheeks. Then she heard Tannie Taliep unlock the front door.

"Morning, Hanna," said Tannie Taliep. "What's this?" She took the piece of paper and looked at it. "Mmm," she said, "no time for nonsense. Go to Allie's next door and buy bread and milk. I need my tea."

As she closed the front door, Hanna saw her drawing crumpled in a little ball on the kitchen floor. At Allie's, she waited until Mr Ismail saw her.

"Hello, Hanna," he said smiling. "Bread and milk as usual? Still not tall enough to reach the shelf?" She shook her head. "Never mind, you'll grow soon."

He laughed kindly and she smiled back at him. Then she looked down. On the floor, next to her feet was a piece of paper – one page with a few words and a lot of pictures on it. She picked it up. Mr Ismail saw it.

"You'll be surprised what the wind blows in here," he said. "You can have it if you want." He handed her the bread and milk. "Here you go – here's your shopping."

"Hurry-hurry," shouted Tannie Taliep as Hanna opened the door, "my soapie has already started on TV." She took the shopping bag from Hanna and made tea in a hurry.

Hanna sat down at the kitchen table. She smoothed out the piece of paper she had picked up and read one word – Jamela. There were lots of pictures of Jamela. Jamela blowing out candles on a birthday cake. Jamela hiding in a cardboard box. Jamela wrapped in a lovely cloth and Jamela holding a little red hen.



Hanna sighed. She wished it was Monday. She wanted to see if there was someone at school named Jamela. She wanted to find a friend just like Jamela.

On Monday, she ran to Miss Witbooi's class. "Please, Miss, do you know Jamela?"

"There's no Jamela here. Go back to your class," said Miss Witbooi.

On Tuesday, Hanna went to Mrs Booyesen's class. "Please, Mrs ...", but she didn't get any further.

"Hanna Pieterse! What are you doing here? Lessons have started," shouted Mrs Booyesen.

On Wednesday, she asked Mr Hendricks. But no one knew Jamela.

Hanna looked at the pictures on the piece of paper so many times that the page fell to pieces and Jamela was gone.

Then one day, the whole class went on an outing to the library. There, behind the counter, was a woman with a kind face. Hanna went up to her.

"Ye-es," said the woman. "Have you chosen a book?"

Hanna shook her head, then asked, "Do you know Jamela?"

The woman leaned forward. "Are you with the class that is here on an outing?" she asked. Hanna nodded and hoped the woman would not be angry. The woman frowned. She walked to the other side of the counter and took Hanna by the hand. "Come with me," she said and smiled. "I do know a little girl named Jamela. I also know a little boy named Ashraf. I even know a mouse named Wolfgang."

For one whole wonderful, exciting hour, Hanna met so-oo many friends. She opened books and went to different places all over the world. On the pages, she saw the most amazing things. In the pictures, she saw all the wonderful things that Jamela did.

When Hanna's mom stopped working on weekends and her father was home from the sea, they sat together and read books. Together they went shopping with Jamela and dancing with Papa Lucky. They even went for a walk with a giraffe.



And Hanna forgot all about drawing sad faces and feeling alone because now she never was.

# Metswalle ya Hanna

Ka Wendy Hartmann ✨ Ditshwantsho ka Niki Daly

Hukung  
ya dipale

Ntate wa Hanna e ne e le motshwasi wa ditlhapi. A tswa ka tlung a potlakile ho ya lewatlang. A tsoka letsoho a ba sadisa hantle ha a tsamaya. Hanna o ne a tseba hore o tlo ba siyo ka matsatsi a mangata, empa ha a kgutlela lapeng, o ne a tla tla le tlhapi e foresha eo ba tla e hadika.

Yaba mme wa Hanna le yena o tswa a potlakile jwaloka moya. O ne a lokela ho ya mosebetsing letsatsing le leng le le leng la beke kgwedi kaofela.

“Ke morao nakong,” a hoeletsa. “Mmangwane Taliep wa moahisane o a tla. O dule ka tlung ka mono ho fihlela a fihla. Ke tla o bona ha ke kgutla. Ke o rata haholo.” A butswela dikako a ntse a mathela bese.

Hanna a dula a tjametse ka ntle ho fenestere a shebile lehodimo le letala. O ne a tshwerwe ke bodutu. A nka sekgetjhana sa pampiri le pentshele mme a taka setshwantsho sa sefahleho se nang le meokgo e theosang marameng. Yaba o utlwa Mmangwane Taliep a notlolla lemati le ka pele.

“Dumela, Hanna,” ha rialo Mmangwane Taliep. “Ke eng ee?” A nka sekgetjhana sa pampiri a se sheba. “Mmm,” a rialo, “ha ho nako ya ditsiebadimo. Tsamaya o ye ha Allie ka mane mme o reke bohobe le lebeso. Ke batla ho nwa teye ya ka.”

Yare ha a kwala lemati la ka pele, Hanna a bona setshwantsho seo a se takileng se swabantswe se entswe bolonyana fatshe ka kitjhineneng. Ha a fihla ha Allie, a emela hore Mong Ismail a mmone.

“Dumela, Hanna,” a rialo a bososela. “Bohobe le lebeso jwaloka kamehla? O ntse o so be molelele ho ka fihlella shelofa?” A sisinya hlooho. “O se ke wa tshwenyeha, o tla hola le wena.”

A tsheha ha monate mme Hanna le yena a bososela. Yaba o sheba fatshe. Fatshe, pela maoto a hae ho ne ho ena le sekgetjhana sa pampiri – leqephe le le leng le nang le mantse a mmalwa le ditshwantsho tse ngata. A le phahamisa. Mong Ismail a le bona.

“O ka makala ha o ka bona dintho tseo moya o di fefolelang mona,” a rialo. “O ka nna wa e nka ha o batla.” Yaba o mo fa bohobe le lebeso. “Ha se moo he – dintho tsa hao ke tsena.”

“Phakisa ka pele,” ha omana Mmangwane Taliep ha Hanna a bula lemati, “pale ya ka e se e qadile thelevisheneng.” A nka mokotlana o kentseng dintho ho Hanna mme a iketsetsa teye ka potlako.

Hanna a dula tafoleng ya kitjhine. A otlolla sekgetjhana sa pampiri seo a se thonakileng mme a bala lentswe le le leng – Jamela. Ho ne ho ena le ditshwantsho tse ngata tsa Jamela. Jamela a butswela dikerese tse hodima kuku ya letsatsi la tswalo. Jamela a ipatile ka hara lebokoso. Jamela a ithatsetse ka lesela le letle le Jamela a nkile kgoho e kgubedu e nyane.



Hanna a fehelwa. O ne a lakatsa eka e ka ba Mantaha. O ne a batla ho bona hore na ebe ho na le motho ya bitswang Jamela sekolong. O ne a batla ho fumana motswalle ya kang Jamela hantle.

Ka Mantaha, a mathela tlelaseng ya Moftsn Witbooi. “Ka kopo hle, Moftsn, na o tseba Jamela?”

“Ha ho Jamela mona. Tsamaya o ye tlelaseng ya hao,” ha rialo Moftsn Witbooi.

Ka Labobedi, Hanna a ya tlelaseng ya Mof Booyesen. “Ka kopo, Mof ...,” empa ha a ka a kgona ho tswela pele.

“Hanna Pieterse! O etsang mo? Dithuto di se di qadile,” ha omana Mof Booyesen.

Ka Laboraro, a botsa Mong Hendricks. Empa ho ne ho se na motho ya tsebang Jamela.

Hanna a sheba ditshwantsho tse sekgetjhaneng sa pampiri makgetlo a mangata hoo leqephe le ileng la taboha dikgetjhana tse ngata mme Jamela a nyamela.

Yaba ka tsatsi le leng, tlelase kaofela ya nka leeto la ho ya laeaboraring. Mane, ka mora khaontara, ho ne ho ena le mosadi ya nang le sefahleho se tletseng mosa. Hanna a ya ho yena.

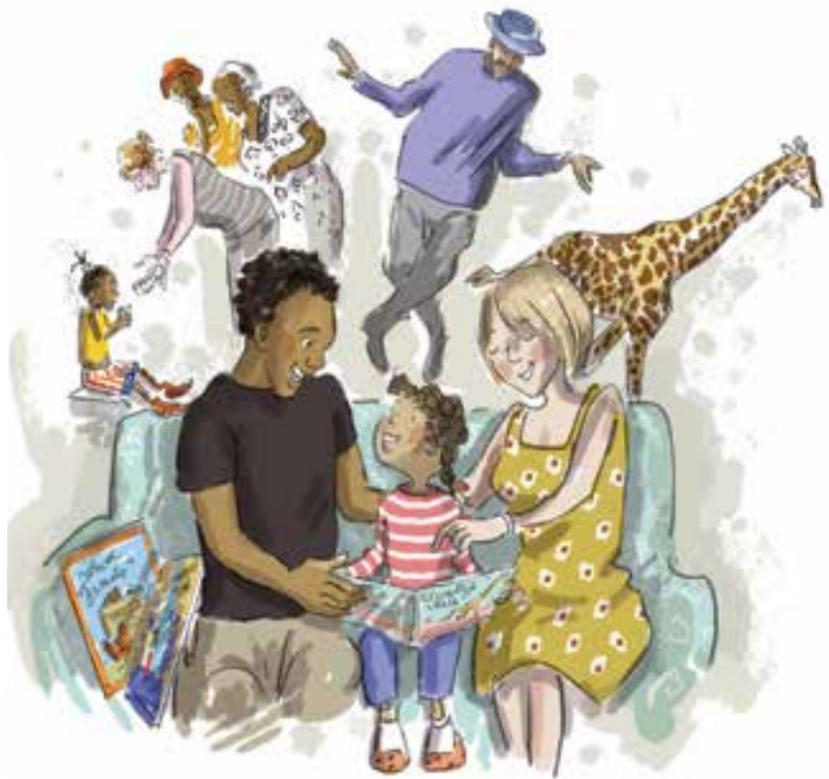
“Ee,” ha rialo mosadi. “O se o kgethile buka?”

Hanna a sisinya hlooho, mme a botsa, “Na o tseba Jamela?”

Mosadi eo a inamela ho yena. “Na o tsamaya le tlelase ee e intsheditseng moo?” a botsa. Hanna a dumela ka hlooho mme a tshepa hore mosadi eo a keke a halefa. Mosadi eo a phutha sefahleho. A leba lehlakoreng le leng la khaontara mme a nka letsoho la Hanna. “Tloo kwano”, a rialo a bososela. “Ke tseba ngwananyana ya bitswang Jamela. Hape ke tseba moshanyana ya bitswang Ashraf. Hape ke tseba tweba e bitswang Wolfgang.”

Ka hora e le nngwe e makatsang, e thabisang, Hanna a kopana le metswalle e menga-aata haholo. O ile a phetla dibuka mme a leba dibakeng tse fapaneng lefatsheng ho pota. Maqepheng a tsona, a bona dintho tse ntle ka tsela e makatsang. Ditshwantshong, a bona dintho tsohle tse makatsang tseo Jamela a di entseng.

Ha mme wa Hanna a tlohela ho sebetsa mafelong a beke mme ntatae a le hae a kgutlele lewatle, ba dula mmoho mme ba bala dibuka. Ba ya mabenkeleng mmoho le Jamela mme ba tantsha le Papa Lucky. Hape ba ba otlolla maoto ba tsamaya le thuhlo.



Mme Hanna a lebala tsohle tse mabapi le ho taka difahleho tse hlonameng le ho tshwarwa ke bodutu hobane jwale o ne a sena bodutu.

# Nal'ibali fun

## Monate wa Nal'ibali

3. Make a list! Write down the ways in which you use reading and writing in your life – at home and at school. If you can't think of all the ways now, cut out this list and keep it. Then you can add to it later.

Etsa lenane! Ngola ditsela tseo ka tsona o sebedisang ho bala le ho ngola bophelong ba hao – lapeng le sekolong. Haeba o keke wa nahana ka ditsela tsohle hona jwale, seha o ntshe lenane lena mme o le boloke. Mme o ka le eketsa ha morao.

1. The slogan on the poster on page 9 is, "Reading is out of this world!". Try creating your own catchy International Literacy Day slogans that inspire others to try reading and writing for themselves!



Lepetjo le ho phousetara leqepheng la 10 ke "Ho bala ho ka o fihlisa sepakapakeng!" Leka ho iqapela lepetjo la hao le monate le hohelang la Letsatsi la Matjhaba la Tsebo ya ho Bala le ho Ngola le kgothaletsang ba bang ho leka ho ipalla le ho ngola ka bobona!

Reading/Ho bala: \_\_\_\_\_

Writing/Ho ngola: \_\_\_\_\_

Stories/Dipale: \_\_\_\_\_

The ways I use reading and writing in my life  
Ditsela tseo ka tsona ke sebedisang ho bala le ho ngola bophelong ba ka

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....
6. ....
7. ....
8. ....
9. ....
10. ....

2. Mbali is Neo's sister and she is two years old. She loves books with rhymes in them, but she also enjoys pretending to read Neo's books. She often reads to her teddy bear and to Bella's dog, Noodle. What do you think the title of the book is that Mbali is reading in the picture? Write what she's saying in the speech bubble and then draw a picture or write something in the thought bubble to show what her teddy bear is thinking.

Mbali ke nnake wa Neo mme o dilemo tse pedi. O rata dibuka tse nang le diraeme, empa hape o natefelwa ke ho iketsa eka o bala dibuka tsa Neo. Hangata o balla thedibere ya hae le Ntja ya Bella, Noodle. O nahana hore sehlooho sa buka eo Mbali a e balang setshwantshong see ke sefe? Ngola seo a se buang ka hara dipudulana tsa puo mme ebe o taka setshwantsho kapa o ngole ho hong ka hara pudulana ya monahano ho bontsha seo thedibere ya hae e se nahanang.



Would you like to receive stories and literacy tips on your cellphone? Join Nal'ibali on WeChat. Visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) to find out more.



Visit us on Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)  
Re etele ho Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)

Na o ka rata ho fumana dipale le dikeletso tsa tsebo ya ho bala le ho ngola founong ya hao? Eba le Nal'ibali ho WeChat. Etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) ho fumana haholwanyane.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.